There are no cover images for this work.

No hay imágenes de la cubierta de esta obra.

The following image is the first page of this work as it is bound together with one or more additional titles.

La imagen a continuación es la primera página de esta obra ya que está encuadernada con uno o más títulos adicionales.

Confessionario breue, en len-
gua Mexicana y Castellana: compuesto por
el muy Reuerendo Padre Fray Alõ
so de Molina, de la orden del Se
raphico Padre Sant
Francisco.:.

(*)

Accipite SPIRITVM Sanctum, quorum remiseritis peccata, remittuntur eis, Et quorum retinueritis, retenta sunt. Ioan. xx.

EN MEXICO.

EN CASA DE PEDRO BALLI.

1577.

Licencia.

DON MARTIN Enriquez Visorrey Gouernador y Capitan general por su Magestad en esta nueua España, e Presidẽte del Audiencia Real della, &c. Por quanto Pedro Balli Iuprestor desta ciudad de Mexico me hizo relacion, que por la Real audiencia gouernando, se dio licencia a Antonio de Spinosa impressor, para imprimir vn Confessionario breue, que compuso el padre Fray Alonso de Molina de la orden de sant Francisco, en lengua Castellana y Mexicana, con aprobacion del Reuerendissimo Arçobispo que fue en esta ciudad, y que por auer se gastado la impression, que estaua hecha, auia necessidad de que se tornasse a imprimir, por ser muy prouechoso para los naturales desta dicha nueua España. E ansi me pidio le diesse licencia para lo poder imprimir. E por mi visto, atento a lo suso dicho, y que consta auer precedido para la dicha impression primera del dicho Confessionario licencia del dicho Prelado e Real audiencia, que en aquel tiempo gouernaua, por la presente la doy al dicho Pedro Balli, para que prosiga la impression del en la forma que esta la primera, sin incurrir en pena alguna, y se de al precio que los de mas libros primeros, inserta esta licencia en cada vno. Fecho en Mexico, a doze de Março, de mil y quinientos y setenta y siete Años.

Don Martin Enriquez.

Por mandado de su Excelencia.
Sancho Lopez de Recalde.

R-23287

Ticanomi

peua yn neyolmelaualoni, yn amo veyac ynçantepiton, oquimotlalili oquimo tecpanili yn padre Fray Allõso ỏ Molina, sant Frãcisco teopixqui, ynipanna uatlatolli oquimocuepili.

¶ *Tenonotzaloni, ynic yehuatl sacerdote quinonotza im mo yolcuitiznequi.*

Ymaxcã tlaxicmocaq̃ti, notlaçopiltzieca otiualla, tinechnextilicoi motlatlacol, immo tlíltica mocatzauaca, ĩmiḣyaca mopalanca: monequi veltiquilnamiquiz, catitlatlacouani, ma vel yuḣcommatiimmoyollo, camiectlamantli ynic oticmoyolitlacalḣui moteouḣ motlatocauḣ. Aluḣ ynipãpa motlatlacol, cẽca motechmoqualanaltia: auḣĩtlacamo axcan

Aqui co-

miença vn Confessionario breue y pequeño: compuesto por el padre Fray Allõso de Molina, de la orden ỏl señor sant Frãcisco, buelto y traduzido ẽ lẽgua ỏ los nauas, por el mismo autor.

¶ *Amonestacion, con que el Sacerdote amonesta al que se quiere confessar.*

Hora oye, mi hijo, Pues has venido a manifestar me tus peccados, tu negregura y suziedad, tu hidiondez y podredumbre: conuiene que te acuerdes, que eres peccador, y que sienta tu coraçõ, y tengas entendido muy de veras, que en muchas cosas offendiste a tu dios y señor. Y que por tus peccados, esta de ti muy enojado: y si agora no

ypápa ximoyolmelauani, mictlã ifierno mitzmotlaxi lizquia, õpa cemicac titlaiphiouizqa mitztlatzacuiltiz quia intlatlacatecolo, mitztoneuazquia mihchichinatzazqa, aícompatiualquiçazquia: auh inin itotecuiyo dios canel cẽca motetlaocolilianí cẽca moteicnoittilia ni, ticmotlaocultilia intitlatlacouani, mitzmotlaocolilizneq, amo qmonequiltiantícẽpoliuiz, amono quimonequiltiã mictlá yaz ĩ aquĩ iyollocopamonemilizcuepazneq, ĩmocemixnauatiznequi inic aocmo ceppa tlatlacoz. Auh inic vel mitzmotlaoculiliz, yuã inic vel ticmoyolceuiliz, yuã inic mitzmocenchipauiliz ynitechpamotlatlacol, inic oitlacauh inic yuhqui otliliuh, ocatzauac, oiyax, opalámanima, etlamãtli mone q ticchiuaz. Y Aiccentlamantli, cencamotechmonequi vel timocencauaz, cẽca vel ticcemilnamiqz tictemoz, tiqcxitocazinixquich motlatlacol, ym motlauelilocayo.

te cõfessaras dellos, te echara enel infierno, adõde pasiẽpre auias de padecer, y te auiá de castigar los ỏmonios, y te auian de atormentar y afligir, y nũca de alla auias desalir: mas por ser nuestro señor dios muy misericordioso y piadoso sobremanera, tiene cõpasiõ ỏ ti q eres peccador, y quiere hazer te misericordia, y no quiere q perezcas eternalmẽte, nitãpoco quiere q vaya al infierno el q de su volũtad quiere emãdar la vida, y propone firmemete la ẽmiẽda (cõuiene a saber) ỏ no tornar a pecar. Y paraq aya de ti misericordia, y paq le aplaques, y paq del todo te alĩpie y purifiq ỏ tus pecỏos, con los qles esta dañada, ẽnegrecida, suzia, hidionda, y podrida tu anima, tres cosas te conuiene hazer.

LA primera, te es muy necessario aparejarte biẽ y cõ toda diligẽcia acordarte, y buscar y examinar todos tus pecỏos, y maldades

y de

Auh ynıquac otıquılnamıc cenca mıtztequıpachoz cen ca mıtztlaocultız, mıchoc- tız: yehıca ca amo çan aca tlalticpac tlatouanı ın ano çopıllı yn otıctlatlacalhuı, ınıxco ycpac otınen, yn otı- quıxtlatzını, otıcquamomo tzo: ca vel yeuatzı ın moteo uh in motlatocauh ınıxtzın co ycpactzınco otinen: vel otıcmaceuh ım mıctlan ce- mıcac tlaıhıouılıztlı, ynıpā pa motlatlacol: auh ompa ınfierno mıtzmotlaxılızqa, yntlacamo axcanxımoyol- melauanı, yntlacamo axcā xıtlamaceuanı.

Y Aıc vntlamātlı, motech monequıtımoyolmela- uaz yxpā sacerdote, vel mu chı vel ıxquıch tıcnextılız ī motlatlacol, velıxquıch tıc mocuıtız, tıcmomachıtocaz yn otıchıuh yyolıtlacoloca moteouh motlatocauh: atle tıctlatız, atle tıquınayaz, a monotle tıcpınauızcauaz, atle tıcmauhcacauaz ca vel yehuatzın ın dıos yxpātzın co tıcteneuaco, tı quıtoco ın motlatlatol, ynuel ıxquıch

y despues, que los ayas traydo ala memoria, tēgas gran pesar, y tristeza, y llo ro por los auer cometıdo: porque no a alguna perso- na noble has ofēdıdo y ōsa catado, y dado ōbofetadas en la cara y messado, mata tu verdadero Dios y señor has desacatado sin algū te mor: y has bien merecıdo el castigo eterno del ınfier- no, por tus peccados: y te echara alla enel dıcho ınfi- erno, si agora no te confessa ras, y hızıeras penıtencıa.

LA segunda, conuıene, que te confıesses delan te el sacerdote, descubrien dole todos tus peccados, conocıendo, y confessando todas las ofensas que co- metıste y hezıste contra tu dıos y señor: y no encubrı- ras, nı esconderas cosa al- guna, nı dexaras por ver- guença nı por temor algu- na cosa, porq̃ delāte del mıs mo dıos vienes a dezır y de clarar tus pecados, el q̃l sa be muy bıē todas las cosas

quimomachitia ĩotaxĩotic
chiuh. Auh maciuinixq̃ch q̃
momachitia in otax in otic-
chiuh motlatlacol, yece qui
mo nequiltia yn vel tehuatl
mo noma ticnextiz, ticmocui
tiz, inic timopinauhtiz, yuã
inic timocnomatiz, timocno
tecaz. Auh inaxcã, macatle
xictlati, macatle xiq̃naya:
cãitla centetl temictiani tla
tlacolli çã tictlatiz, çã nimã
atle çã niman acentetl mitz
mopopolhuiliz ĩ totecuiyo
in motlatlacol, çã occenca
yeicmotechmoqualanaltiz
yuã yc tictlapeuiz, yc vala
quiz ym motlauelilocayo.
Y Nic etlamãtli, ynic mitz
motlaocoliliz dios, cen
ca motechmonequi in ticue
paz monemiliz, vel ticcemi
toz ynic aocmo ceppa titla
tlacoz, inic aocmo ticmotla
tlacalhuiliz im moteouhim
motlatocauh dios. Yuan
monequi tiquixtlauaz, tic-
tecuepiliz, tictemacaz inte-
axcatetlatq̃ oticcuic, in ano
çotiquichtec. Auh noticcchi
uaz, intlei axcã ycnimitzna
uatiz penitencia. Auh ĩtla-

que obraste y hezíste. Y aũ
que es assi verdad que sa-
be dios quantos peccados
has cometido y hecho, ẽpe-
ro es su voluntad q̃ tu mes-
mo los manifiestes y conoz
casauerlos cometido para
que te auerguẽces, y para
que te humilles. Pues ago
ra, ninguna cosa encubras,
ni escondas: porque si vn
peccado mortal encubrie-
res, ninguno dellos te per
donara nuestro señor, mas
antes por esto se enojara
mucho contra ti, y tu acres
centaras y augmẽtaras tu
maldad.

La tercera, para que nue
stro señor vnico Dios
vse de misericordia contigo
te conuiene mucho emẽdar
la vida: proponiẽdo firme
mente de no tornar a pecar
otra vez, porq̃ no te apar-
tes otra vez de tu Dios y se
ñor. Y ay necessidad que
restituyas, bueluas, y des
las cosas agenas, que to-
maste, o hurtaste. E tãbien
hagas y cúmplas la penitẽ
cia, q̃ yo te impusiere. E si

ente

vel ticchiuayn, yni etlama-
nixti, vel nelli mitzmotlao-
culiliz yntotecuiyo dios, ix
quich mitzmopopolhuiliz ĩ
motlatlacol: cencapaquiz,
motlamachtiz, moyollaliz
ym maniman. ⊖ nopiltze,
mauel xiccui, xicana, vel xic
caqui, moyollo ytlan xictla
li yn onimitzilhui, yn oni-
mitzteneuili. Auh mamo-
yollocopaxîmoyolmelaua
ynic tictopeuaz yntlacate-
colotl. Caĩtlauel timoyol
melauaz, timomaquixtiz
mictlampa, nimaxticceliz ĩ
absolucion, mitzmoteochi-
uiliz ynipalnemouani, yc
muchipopolihuiz yn motla
tlacol, ycvel chipauaz ym
maniman, titlaçopiltzin ti
mochiuaz yn dios. Auh ini
quac timiquiz: ylhuicac ti-
tlamelauaz, muchipa cemi
cac tipapaquitiuh ychãtzin
co yn dios, ym motecentla-
machtiliani.

enteramente cumplierese
stas tres cosas, verdadera
mente aura misericordia d
ti nuestro señor Dios, por
que te perdõara todos tus
peccados, y se gozara mu-
cho y se enriquecera, y cõso
lara tu anima. Pues (o hi-
jo mio) recibe y entiẽde biẽ
y pon en tu coraçon las co-
sas, que te he dicho y decla
rado. Y confiessate d buena
gana, y de toda tu volũtad
para que alances d ti al de
monio. Porq̃ si bien te con
fessares, librarteas del infi
erno, y recibiras luego ab
solución, bẽdezirte ha el por
quien biuimos, y assi serã
perdonados todos tus pe-
cados, y sera purificada tu
anima: y seras adoptado ẽ
hijo d dios y quãdo murie
res, yras d recho, a te go-
zar y alegrar eternalmẽte
ẽ la casa d dios, ẽriq̃ce dor
copiosissimo de todos.

Tetlatla-niliztli, yn ayamo ne yolcuitilo.

Pregũtas para antes de la Cõfession.

¶ Ximechilhui (nopiltze) cuix vel otiqlnamic, cuix vel ix qchotictemo ímotlatlacolc?

¶ Cuix michoctia mitztlaocoltia ym motlíltica mocatzauaca, ímiyaca mopalaca, yuan ynixquichmotlanelilocayo, inic oticmoyolitlacalhui ym moteouh ymmotlatocauh?

¶ Cuix vel timocemixnauatia inic aoqc ceppa titlatlacoz?

¶ Cuix vel ticcuepaznequi ym monemiliz, ynic aocmo ceppa ticmoyolitlacalhuiz ypalnemouani?

¶ Cuix otimoquatequi?

¶ Cuix moyollocopa intic celi yyatzi dios ynitoca baptismo: açoçan camanalli, tetlamachtli ypan oticmac?

¶ Açoçan ticuitlauiltiloc, açoçan mitzuilantiaque, yniquac timoquatequi?

¶ Cuix otimonamicti, cuix noço çan oc yuhtinemi?

¶ Tlein yc timotlayecoltia tlein mc tequiuh, tlein yc tic mixnextilia motechmoneqc?

¶ Cuix oceppa timoyolmelauh, cuix noço quimyopan

¿Dime (hijo mio) has te acordado bien, y buscado todos tus peccados?

¶ Hazen te llorar, y ponen ce tristeza tus negreguras y suziedades, tus hidiondezes y podredumbres, y todas tus maldades, cõ las q̃ les offendiste a tu dios y señor?

¶ Propones ẽteramẽte, ȯ no tornar otra vez a pecar?

¶ Quieres de veras emmẽdar tu vida, para no offender otra vez a aquel, mediãte el qual biuimos?

¶ Eres baptizado?

¶ Recebiste de buena gana el agua de dios, q̃ se llama baptismo: o qça lo tuuiste por cosa ȯ burla o ȯ escarnio

¶ Fuiste compelido, o te lleuaron por fuerça y arrastrãdo, quando te baptizaste?

¶ Eres por vẽtura casado, o eres soltero?

Que trato o manera ȯ biuir tienes, q̃ oficio tienes, cõ q̃ tratos buscas lo q̃ te es necessario?

¶ Haste cõfesado (otra vez, o es esta aora la p̃mera

axcan timoyolmelaua:
¶ Yquin, yequexquichca-
uitl yn timoyolmelauh:
¶ Yequezquipa yn timo-
yolcuitia:
¶ Cuix ytla motechca exco
munion: Quenin ypan oti-
uetz, tleicá motech motla-
li:
Yniquac timoyolmelauh,
cuix tipinauac, cuix noço ti
momauhti, cuix cequi tictla
ti yn motlatlacol:
¶ Cuix ticchiuh ynpeniten
cia, inic mitzmonauatilipa
dre, ynipãpa motlatlacol:
¶ Ziço itla tiquixtlauazqa
teaxca, acaçomo tiquixtla-
uh: aço timomecauitequiz-
quia, anoço timoçauazqa,
aço ticpouazqa mo cuẽtas
aço tiqntlaocolizqa moto
linia, acaçomo ticchi uh: a
çoçã tiquilcauh, anoço vel
moyollocopa intictlatziuiz
cauh, yçan yctimoquelo tic
telchiuh: aço çan otiqualla
laztia, otiqualhuecatlaztia
yntlein yctinauatiloc:
¶ Yntla quitoz ym moyolcuitia,
ca oquichiuh ynitlamaceualiz,
niman quilhuiz yn sacerdote,
mera vez que te confiessas:
¶ Quando, o que tanto tiẽ-
po ha, que te confessaste:
¶ Quantas vezes te has cõ
fessado:
¶ Has incurrido en alguna
excomuniõ: como icurriste
en ella, o porq̃ causa te com
prehendio:
¶ Quando te cõfessaste, o-
uiste verguẽça y empacho,
o tuuiste temor: o encubri-
ste algun peccado:
¶ Hezíste y cumplíste la pe
nitẽcia, que te impuso el pa
dre, por tus peccados:
¶ O por vẽtura auias de re
stituyr lo ageno, y no lo re-
stituíste, o auias de disciplí
narte, o de ayunar, o rezar
tus cuentas o rosario: o a-
uias de dar algo a los po-
bres, y no lo hezíste, ni cum
plíste: mas lo oluidaste, o d̃
tu volũtad lo dexaste de ha
zer por pereza, o no lo cum
plíste a sabiendas: difirien-
do de dia en dia, lo que te
fue mandado hazer:
¶ E si dixere el que se confiessa
que ya ha cumplido su penitencia
dezirle ha luego el sacerdote.

¶ Mariquito yn Per signũ, yuã ĩneyolmelaualoni ynitoca confessiõ general.

DEhuapol nitlatlacouani, ninoyolmelaua yxpãtzinco in dios: no yehuatzin i sancta Maria, yuã insant Pedro yuã insant Pablo, sãt Miguel, sant Frãcisco, yuã in yemochitinsanctome yn sãctame: no tehuatl ĩ tipadre ca onitlatlaco tlaqualiztica, atliliztica, vetzquiztica neauiltiliztica, tepã ahauiauiliztica, chicotlatoltica, ahauiluemiliztica, amo velonicuep yn nonemiliz, yeq̃ ne nicchiuazquia in quallí, ça amo nicchiuh, niccauazquia inixquich amo quallí, amo niccauh: yc chocan noyollo ixpãtzico in dios, onitlatlaco, onitlatlaco, cencaouiueytlatlaco. Inaxcã nic cẽtelchiua in tlacatecolotl, auh vel nicnocẽmacatzinoua yn totecuiyo dios. Nonicnotlatlauhtilia ĩ sancta Maria muchipa ychpuchtli, yn vel tetlatlatlauhtilia ni ynic nopampa. vt supra.

¶ Diel per signum crucis, y la confession general.

YO indigno pecador me confiesso delante de nuestro señor dios, y de sancta Maria, y de sant Pedro, y de sant Pablo, y de sant Miguel y de sant Frãcisco, y de todos los sanctos y sanctas: y a vos padre: que peque, en comer, en beuer, en reyr, en jugar, en escarnecer, en murmurar, en luxuriar, no corregiendo ni emmendando mi vida, y del bien que pudiera hazer, que no lo hize: y de todo el mal de que me pudiera apartar, que no me aparte: por lo qual me pesa, y digo delante de nuestro señor dios mi culpa mi culpa, mi grande culpa. Y agora reniego del demonio, y doy me del todo a nuestro señor dios. Y tambien suplico a sancta Maria siẽpre virgen, ella que es abogada de todos, que ruegue por mi, vt supra.

¶ Pre

¶ Tetlatlamiliztli ynitechpa ma tlactetl teonauatilli. Ynic cẽtetl.

¶ Dios laçopiltze, cuix vel ticcenneltoca ĩ totecuiyo dios: a ço otomeyollonac ynitech pa ytla yneltococatzin?

¶ Cuix ticmocemmaca?

¶ Cuix ytettzinco timotemachitinemi?

¶ Cuix ticmocenquizcatlaçotilia yca muchi moyollo, yca muchi manima, yuan in yx muchicamochicaualiz, in çá vel yehuatzin ypãpa, yehica ca cẽquizca tlaçotlaloni, mauiztililoni, neteotiloni?

¶ Cuix mocẽyollocopa oticmotlaçotili, yuan cuix motlatoltica oticmoyecteneuiti, cuix motlachiualiztica oticmotlacamachiti?

¶ Cuix noçan ticpia ytla y xiptla tlacatecolotl, cuix tic mati aço aca quipia, ynçan quitlatia?

¶ Cuix ica oticnotztlacatecolotl, cuix noço aca mixpãqnotz, ĩamo tictlacaualti?

¶ Cuix itla oticmanili, cuix ticopaltẽ, cuix tamapotlac?

¶ Preguntas, acerca delos diez mãdamiẽtos de dios. Del primero

¶ Amado hijo, crees enteramente en nuestro señor Dios, o porvẽtura dubdaste acerca ò algũa cosa tocãte a su fe?

¶ Dasteenteramente ael?

¶ Tienes enelpuesta tu esperança?

¶ Amasleperfectamẽte de todo tu coraçon, y de toda tu anima, y con todas tus fuerças por solo el y por si mismo: porque es dignissimo de ser amado y de ser hõrado, y tenido por dios?

¶ Amastele de todo tu coraçõ, y alabastelo (assi mesmo) con tus palabras: y obedecistelo con tus obras?

¶ Tienes guardada toda via alguna ymagen del demonio, o sabes que otro alguno la tiene guardada?

¶ Inuocaste o llamaste alguna vez al demonio, o alguno lo inuoco delante de ti, y no lo estorbaste?

¶ Ofreciste alguna cosa, o puliste le incienso o cortaste le papeles?

¶ Cuix ycatícitl ticnotz yn
ycmitztlahpouiliz: cuix no
ço ycticnotz ynic mitznexti
liz yntleinoticpoloc?
¶ Ãço atl mixpan quiman
ynic atlan teitta? ꝛc.
¶ Cuix ycaoticqua tlaca-
tecolotl yuen?
¶ Cuix ticneltocac tlahpo
ualli, anoço mecatlahpo-
ualli, acaçomo tictlacaual
ti yntlahpouhqui, ym me-
catlapouhqui?
Cuix ticneltocaci temictli?
¶ Cuix ticneltocac anoço
tictetzamma yntecolotl, ini
quacchoca: ynanoço chi-
quatli yniquac tzatzi, moz
ticacalatza: anoço pinauiz
tli yn cana otiquitac?
¶ Ãço aca tictlachiui, a no
ço tictlacuicuili, tlacateco-
lotlatoltica?
¶ Cuix tiquiyauhtlaz, ano
ço titeciuhtlaz, tlacatecolo
tlatoltica?
¶ Cuixoppa otimoquateq
anoço oppa otícceli confir-
maciõ: anoço occã excã oti-
monamicti, açomochitin ne
mi yn teoyotica tiquimona
micti yxpan sancta yglesia?

¶ Llamaste algũa vez algũ
hechizero, paq̃ te echase su
ertes, o llamastele paq̃ te des
cubriesse lo q̃ auias pdido?
¶ Por ventura adeuino en
agua, mirando enella? ꝛc.
¶ Comiste alguna vez ofrẽ
da del demonio?
¶ Creyste las suertes, o a-
deuinaciones hechas cõ coz
deles, o no estorua aste al he-
chizero, que adeuina con e-
¶ Creyste ẽ sueños? (llos?
¶ Creiste o tuuiste por ague
ro al buho, quando llora, o
ala lechuza quando da bo
zes, o haze ruydo con las v
ñas, o a cierto escarauajo,
que en alguna parte viste?
¶ Enhechizaste a alguno,
o sacastele algũa cosa de su
cuerpo cõ palabras diabo
¶ Conjuraste los a (licas?
guaceros o granizos, cõ pa
labras del demonio?
¶ Baptizaste te dos vezes
o recebiste dos vezes la cõ
firmaciõ, o casaste te en dos
o tres partes: y son por ven
tura biuas todas aquellas
con quien te casaste ante la
sancta madre yglesia?

¶ Cuix muchipa ticmoc-
nelilmachitia yn totecui-
yo dios, ynipampa yxcch
yc omitzmocnelili, cuix
vel tictlaçocamatis
¶ Yniquac yeticochizne-
qui, cuix tiquitoua Pater
noster, Aue maria ꝛc. yuã
yniquac tiualmeua, cuix
timotlanquaquetza, cuix
ticmotlatlauhtilian dios,
ynic oceyoualomitzmo-
pielis
¶ Cuix oticmauiztili yn
sanctissimo sacramento, y
uan in totlaçonantzinsctã
Maria, yuã ĩ sanctome?
¶ Cuix oticmauiztili yn
cruz, yuan ynixiptlatzin
totecuiyo Jesuxpo, yuan
ynimixiptla sanctome?
¶ Tetlatlanilizti ytechpa yn
yc yntetl teonauatilli.

¶ Cuix tictlapic teneuh ĩ ytocatzin dios: cuix ycaypan tiztlacat, yn amo uelli tiquitos

¶ Hazes siempre gracias a nuestro señor dios, por todos los beneficios, que te ha hecho, agradeces los muchos?
¶ Quãdo te quieres acostar, dizes el Pater nr̃, y el Aue maria? ꝛc. Quando te leuantas, hincaste ỏ rodillas: hazes oracion, y das gracias a dios, porque te guardo toda la noche?
¶ Hõraste y reuerenciaste el sanctissimo sacramẽto, y a nr̃a preciosa madre sancta Maria y a los sanctos?
¶ Reuerenciaste la cruz y la ymagen de nuestro señor Jesu christo, y las ymagines de los sanctos?
¶ Preguntas acerca del segundo mandamiento de Dios.

¶ Juraste en vano el nombre sancto de dios, y alguna vez mentiste en el, no diziendo verdad?

¶ Cuix çãtlapictiquito, yzcacruz, quimomachiltian dios: ypaltzincon dios:&c. yniquac yuh tiquitoy, açoçan tiztlacat, acaçomo nellin tiquito:

¶ Cuix yca ticauilquixticuix ypan ticamanalo ynitocatzin dios, yuan ynitocatzin sancta Maria, yuã ynintoca sanctome:

¶ Cuix yca oticchicoito ĩdios yuan ynitlaçouã sanctome:

¶ Cuix yca otimonetolti, yuicpatzinco yn dios:

¶ Cuix itlaticcemitoypaltzinco dios ticchiuaz, acaçomo ticmocuitlaui, acaçomo ticneltili, acaçomo ticchiuh, açoçan tictlatziuizcauh, otictlatziuhcacauh, inic çaniuhqui otiztlacat ypantzinco dios:

¶ Yntlaitla yc otimonehtolti, ma yciuhca ticchiua ticneltili, macamo çan tictlatziuizcacaua, macamo çã tictlacomati, ynic amo yuhqui ycatzinco timocacayauaz ym moteouh ym motlatocauh:

¶ Dixiste alguna vez (mintiendo) he aqui la cruz, sabelo dios: por dios:&c. y quãdo dixiste esto, porque tu ramentiste, no diziendo verdad:

¶ Escarneciste alguna vez y burlaste del glorioso nõbre de dios, y del nõbre de sãcta Maria, y del nõbre de los sanctos:

¶ Murmuraste algũa vez ò dios y ò sus amados los sanctos.

¶ Hezíste por ventura algũ voto a nro señor Dios:

¶ Propusiste alguna vez firmemẽte ò hazer alguna cosa por amor de dios, no teniẽdo ò dispues cuydado ò lla, ni poniẽdola ẽ effecto de xãdo ò hazer y cũplir por pereza y negligencia mintiendo delante nuesto señor dios:

¶ Si hezíste algun voto, cumplelo sin tardança, y ponlo en obra, y no lo deres por pereza, ni por negligencia: porque no burles o hagas escarnio de tu dios y señor.

¶ Al

¶ Cuix te amatlacuilol o tic pouh, otictlapo, otictõ yn amo motechpouia, yn amo mamauh?

¶ Tetlatlanilizti ytechpa inic etetl teonauatilli.

¶ Domigo yuá yl uithpá cuix vel cẽ tetl tiquitta missa?

¶ Auh yniquac tiquitta missa, cuix vel ticmolnamiquilia yn totecuiyo dios, cuix vel ticmocẽmaca, cuix vel mo vollocopa in ticmo tlatlauhtilia?

¶ Cuix ypampa tichoca tiltlaocoya yn motlatlacol: cuix timocemixnauatia yn aocmo ceppa titlatlacoz?

¶ Aço ytla temictiani tlatlacolli oticchiuh ynipan domingo, yn anoço ypan ylhuitl pieloni?

¶ Auh ynoncan ychantzinco dios, acaçomo çan titlamattica, aço titecamanalhuitica, titẽtlamattica aço titenonotztica: aço oncan titeixeleuia, aço oncá tiquiuetzqlia yn ciuas?

¶ Alcaçomo çan tiquixcauia, ticcemmatiin teoyotl

¶ Abriste porventura alguna carta agena, leyste la carta, que a ti no pertenecia, o no era para ti?

¶ *Preguntas acerca del tercero mandamiento de Dios.*

¶ Los domigos y fiestas ò guardar, ves vna misa ètera?

¶ Y quando vees missa: acuerdaste de nuestro señor dios: daste enteramẽte a el: y oras a el de todo tu coraçon?

¶ Llloras y tienes tristeza por tus peccados, propones firmemente de no tornar a peccar?

¶ Cometiste algun peccado mortal en domingo, o ẽ algũa fiesta ò guardar?

¶ Y ẽ la casa de nuestro señor dios, estas porventura desassossegado, o estas burlãdo cõ otros, y diziẽdo chufas, o parlãdo cõ algunos: cobdicias alli alguna psona, o estaste leyendo a las mugeres?

¶ Dexas porventura de occuparte de todo en todo en las cosas diuinas,

açotitlatequipanoua, aço telimiqui, açotimocaltia, titecaltia: açotitlaxima, açotitlauilanac?

¶Aço vel cemilhuitl çan otimauiltitinen, açonettotiloyan maceualoyan, anoço tlauanoyan, teconanotzaloyan otimotzico, ynic çan oticteltchiuh missac?

¶Ciuatl ytlatlaniloca.

Aço titlatequipanoua in domigo yuã yluitl ypan, açotitzaua, tihquiti açotitlatzoma, anoçotitlapacac?

¶Aço yntlan oquichtin timotema, anoce ytla tlatlacollioncan oticchiuhc?

¶Acaçomo tiquittac missa, yçanyeuatl ypápa ynatle motlapachiuhca, ynyc otipinauac?

¶Pipiltin yntlatlaniloca.

IA domingotica ynilhuitlipan, cuix ticmocuitlauia, cuix ypã titlatoa, ynic mocentlalizque maceualtin, ynic quittazque missa, yuan ynic quicaqz que temachtilli sermon?

ohezíste alguna obraseruil, labraste lahereda d, hezíste tu casa, o la agena carpinteaste, o arrastraste madera?

¶Porventura anduuiste jugando todo el dia, ode tuuiste teẽ los lugares dõde baylan, o se emborrachauan: o en los cõbites, menospreciando por esto la missa?

¶Preguntas para la muger.

Porventura trabajas los domigos y fiestas hilas, texes, coses, o lauas la ropa? ꝛc.

¶Bañastete con los hombres ẽ los baños caliẽtes o cometiste alli algũ pdo?

¶Quiça no viste missa por razon de no tener con que te cubriesses, teniẽdo por esto verguença?

¶Pregũta para los pricipales.

LOs domigos y fiestas ò guardar, tienes cuydado y hazes las viligencias deuidas, paraque se ayunten los maceuales, y vean missa, y paraque oyan el sermon?

Por

¶ Cuix tiquintequiti ym maceualtin, yn elimiquiz que, in calquetzazque, in quauhtla calaquizque?

¶ Cuix ytla ycotiquinnauati, yn amo monequia mochiuaz yn domingo yuan ylhuitlipan?

¶ Cuix otiquintlacaualti, otiquinnauati ynic amo tlauanazque, ynic amo momecatitinemizque?

¶ *Tetlatlanilizti, ytechpa yn yc nauhtetl teonauatilli.*

¶ Ymmota monã, cuix tiquitlaçotla, tiquintlacamati, yniquac ytlaqualliyectli ycmitznauatiac? Yniquac motolinia, cuix tiquimmaca ynintechmonequi: auh yniquac mococoua, cuix tiquimocuitlauia, tiquintlaocolia, tiquiyollalia, cuix ympantitlatoua, ynquenin patizque acouetzizque?

¶ Aço yca tiquinchicoy

¶ Porventura mãdaste a los maceuales, q̃ labrassen tierras o edificassen casas, y q̃ fuessẽ al mõte?

¶ Mandasteles alguna cosa, que no conuenia hazerse en domigo ni en dia de fiesta?

¶ Tuuiste cuydado de estorzuarles y mandarles, que no se emborrachassen ni se amancebassen? ꝛc.

¶ *Preguntas, acerca del quarto mandamiento de Dios.*

¶ Amas a tu padre y a tu madre, o bedeces los. quando te mãdã hazer algũa cosa buena yjusta?

¶ Quando estan pobres, das les lo que han menester: y quando estan enfermos, tienes cuydado de llos, hazes les misericordia, y consuelaslos, fauoreceslos, paraque sanen y conualezcan?

¶ Dixiste porventura al

a ix guna

to, tiquintlaueli, açotiq
mauac tiquimmicti: açoy
tla ycti quintolinic.
¶ Auh yniquac omomiq
lique, acaçomo yciuhca
ticchiuh, acaçomo yciuh
ca tictequipano yntleinic
mitzmauatitiaque, inic mo
cauhtiaque ynipan yn te
ſtamento?
¶ Namiqueque yntlatlaniloca.
Oaix tictlaçotlan mo
namic? Cuix ticpale
uia, cuix ticnanamiqui ini
pan amonetlayecoltiliz,
yuan imipan amotequiuh
amotlacalaquil?
¶ Cuix ticyollalia yniqc
motoltnia, motequipacho
ua, tlaocoya, nētlamati?
¶ Auh yniquac tiquala
ni, açoçannen inticmictia
tictolinia, tictlaocoltia?
¶ Auh ym mochantlaca,
yuan ymmopilhuan, aca
çomo tiquimocuitlauia y
nitechpa ymanimā, yuan
ynnacayo: acaçomo tiqn
nonotz, acaçomo tiquitla
caualti, iniquac ytla yco
quimoyolitlacalhuique y
ninteouh ynintlatocauh?

gũa vez mal ollos: aborre
cistelos, reñistelos, mal
tratastelos, o hezistelos
algun mal?
Y quãdo murierõ, oraste
de hazer cõ toda pureza y
breuedad, lo q̃ te oraron
encomẽdado y mãdado,
y todo aquello que orde
naron en su testamento?
¶ Preguntas para los casados.
Amas a tu muger? Ay
udasla, y fauoreces
la en los trabajos, y ẽ pro
curar ambos lo necessario
a la vida, y en el pagar vue
stros tributos?
¶ Consuelasla, quando
esta pobre y afligida, tri
ste y desconsolada?
¶ Y quãdo estas enojado
ḋça la maltratas y afliges
sin razon, y la entristeces?
¶ Fuiste negligente en el
cuydado q̃ deuias tener ỏ
los ỏ tu casa y ỏ tus hijos
y ỏ pueer los ỏ lo necessa
rio a sus aãas y a sus cuer
pos: o no los corregiste ni
les fuiste a la mano, q̃ndo
ofẽdierõ a su dios y señor
haziẽdo algũa cosa no lici
tas

¶ Cuix omoquatequique oquicelique yn baptismo, yuan yn confirmacion?

¶ Cuix quimati yn doctrina christiana?

¶ Cuix otiquinchicoyto ī teoyotica motauan (teopixque) aço ytla ycotiquimauilquixtic?

¶ Auh yniquac aca quinchicoitoaya, cuix ticpaccacac ynnnchicoytoloca, ynimauilquixtiloca?

¶ Acaçomo qualli ypan otictlachielti ynintlatol, yuan ynītlachiual: açoçānen intech otichicotlama, ynic otiquimmauizpolo?

¶ Tetlatlanilizti ytechpa yn ycmacuiltetl teonauatilli.

¶ Cuix aca momacomicanoço motencopa oquimictique?

¶ Cuix ycaca otiqueleui, ymmaximiquic?

¶ Cuix aca ticmiquitlan, ticmiquiztemachic?

¶ Han recebido el baptismo, y el sacramento de la confirmacion?

¶ Saben la doctrina christiana?

¶ Murmuraste y detrayste de tus padres spũales (q̃ sõ los sacerdotes) o dissfamaste los ẽ algũ negocio?

¶ Y quando alguno murmurava dellos, oyste de buẽa gana su murmuraciõ su menosprecio e infamia?

¶ Echaste por vẽtura a la peor parte sus palabras y obras sospechãdo mal d̃ llos cõ liuiãdad e sin porq̃ trabajãdo d̃ dissfamallos?

¶ *Preguntas acerca del quinto mandamiento de Dios.*

¶ Mataste a alguno, o otros lematarون por tu mãdado?

¶ Desseaste vez alguna la muerte?

¶ Desseaste la muerte a algunos?

¶ Cuix aca ticmicti, ticuiuitec, ticmapuztec, ticquaxamani, ticquauiuilá, ticquamomotzo, aço ticquauitec, titequatepini, titequatetzotzon, titequatzayanc.

¶ Aço ycomococo, anoço vel ycomic c̃ca moneq̃ tiquixtlauiliz yntlein ycotictolini.

¶ Aço aca mopápa ocaltzaqualoc, ynçannen otolíniloc c̃ ¶ a monequi tiq̃ xiptlayotiz ynnetoliniliz.

¶ Aço aca teupá ticquixti, anoço oncan ticvitec c̃

¶ Cuix titecocolia, cuix titetlauelia, titequalá ayta c̃

¶ Cuix otimomiquitlan, aço yc otiquic ytla micouanipatli c̃

¶ Cuixcana ouican ticalac, anoço quaquẽ mimina loyanc̃

¶ Cuix ticnequi ymmaaca miqui ymma motolini, ymma moccoc̃

¶ Aço mihtic tiquito, mamiqui, mapoliui, macoco

¶ Maltrataste a alguno diste le de palos, quebraste le el braço, quebraste le la cabeça, mesaste le, o diste le de coxcorrones, o de cabeçadas, hendiste le la cabeça c̃

¶ Enfermo q̃ça porresto o murio c̃ mira que te es necessario satisfazer el daño y agrauio q̃ le hezisteс̃

¶ Fuiste causa que encarcelassen a alguno, y que fuesse injustamente maltratado c̃ conuienete satisfazer le el daño q̃ recibio.

¶ Sacaste a alguno d̃la yglesia, o heristelo en ella c̃

¶ Tienes rancor con alguno o aborrecimiẽto, miras lo con enojo c̃

Desseaste la muerte, y a esta causa beuiste algunos beuediços mortiferos c̃

¶ Entraste en algun lugar peligroso o en el cosso adonde lidiã los toros c̃

¶ Quieres que muera alguno, o que empobrezca o enferme c̃

¶ Por ventura diziste dẽtro d̃ti: muera aquel y perezca

lizcuic. ꝛc. Auh ynaxcan
açonomatictlauelia, aca
como ticnotzaznequi aca
como tictlaçotlac.
¶ Cuix aca ticcuitlauilti
temictiani tlatlacolli, aço
vel oquichiuh, aço otla-
tlaco?
¶ Cuix tiquintlaocolia,
tiquimicnoitta yn motoli
nia ycnotlaca: (yniquac
moteociuitia, mamiquí-
tia,) acaçotle tiquimaca?
Cuix otitepinauhti, cuix
otitemauizpolo otiteauil
quixti, aço aca ticcuilona
uac, tictlacatecoloauac, a
noço aca otictetlapiquic?
¶ Cuix aca micouanipa
tli otic uiui, aço yc ococo-
lizcuic: aço vel ycotlana
uh, aço vel ycomic?
¶ Aço aca cuatl otztli o
ticpaini, ynic motlatlaxi
liz, ynic miquiz yticcapil
tzintli?

¶ *Ciuatl ytlatlaniloca.*

OCuix otic uic micouani
patli inic otimotlatla
xili, ynic çan oticmicti mo
conetlh, anoço tictetzopo
rezca, tomele vna eferme
dad? Y agora toda via le
aborreces: y no qeresle
hablar, nile tienes amor?
¶ Compeliste alguno aq
peccasse mortalmente, pu
so lo por obra, co netio al
gũ peccado por ventura?
¶ Hazes misericordia a
los pobres y huerfanos,
tienes piedad dellos, quã
do padescẽ habre y sed, o
qça no les das limosna?
¶ Echaste en verguẽça a
alguno, o afrẽtastelo, mo
fasted l: llamaste algũo de
sometico, o cõ enojo le lla
maste d diablo: as leuãta
do testimõio algũa plõa?
¶ Diste a beuer ponçoña
a alguno, y a esta causa a
dolecio, y llego muy alca
bo, o quiça murio dello?
¶ Diste beuediços a algu
na preñada, paq echasse
la criatura, y paq muriese
el niño q tenia enl vietre?
¶ *Preguntas para la muger.*

HAs tomado beuedi-
ços para echar la cria
tura, o mataste a tu hijo:
dandole adrede a mamar
de

ni, ynçan ycticquelo? cuix
ticcochmicti, ticcochpacho
ym moconeuh? Auh ynipápa otiquic pahtli, (ynic
timotlatlaxiliz nequia)aço yc oticocolizcuic?

¶ Aço itla vey eticticmama, anoçocencaotitez, ynic otimotlaolinili?

¶ Cuix ytla patli otiquic ynic amo titlacachiuaz, in yc aocmo timopiluatiz?

¶ Auh ynti ticitl, cuix vel oticmomachti ynticiyotl, yntepahtiliztli, açoçanti moticitlapiquia, acaçomo tiquixímatin patli ynxiuitl, intlanelhuatl yntictemacac, ynic occenca yc ococolizcuic, anoço velic omic yn cocoxqui ynticpatiznequia?

¶ Aço oytlacauh ymmopa ticteiti, ynic otitepati?

¶ Acaçomo vel titeitzmina, acaçomo vel titeço?

¶ Auh in ayamo ticpeualtia motepatiliz, cuix achto tiquilhuia yn cocoxcatzintli, ynic moyolmelauazix pan sacerdote?

de tal manera q̃ le lastimaste la boca, y no pudo mas mamar? o durmiẽdole mataste, echandote sobre el?

¶ Quiça por auer tomado aq̃llos beuedizos (cõ q̃ q̃rias echar la criatura) te sucedio algũa ẽfermedad?

¶ Tomaste acuestas alguna cosa grãde y pesada, o moliste mucho, por donde veniste a mouer?

Beuiste algũ breuaje, pa no ẽgẽdrar ni auer mashi

¶ Y tu q̃ eres medica (jos has aprẽdido biẽ la medicia y arte d̃ curar: o finges q̃ eres medica, y no conoces las medicinas las yeruas y raizes q̃ diste al ẽfermo, por lo q̃l crescio mas su enfermedad, o acabo la vida al enfermo, que quarias curar?

Estaua dañada la medicina o purga q̃ diste al ẽfer-

¶ Quiça no sabes (mor bien sangrar?

¶ Antes qne comiẽces la cura del enfermo, dizes le primero que se confiesse d̃lante del sacerdote?

¶ Pre

¶ Tetlatlanilíztli ytechpa yn ycchiquacentetlteonauatilli.

¶ Quix acatiqueleuiciuatl, anoço tictecac?

¶ Quezquintin inciua yn tech otacic?

¶ Cuix mouáyolqui, cuix quenticnotza, anoço tenamic?

Cuix teoyotica tenamicī tiquiteleui, cuix noçoçan ocyuhnemi?

¶ Cuix ocvel ychpochtli ynitech otacic, cuix ticxapotlac, ticcuili ynichpochyo?

¶ Cuix ycnociuatl ynoochchmic ticteca c, anoço teoyotica nemi beata, anoço mocomadre, anoço movepul?

¶ Quezquipa ynitech otitlatlaco?

¶ Cuix acaçanica otímocayauhciuatzitli, açonqluitinociuanhtez teoyoticanimitznonamictiz, auhyçatepá iniquac yeoticteca c, çá oticteichiuh, amoticmonamicti, çan yca otimocayauh, otiqztlacauic?

¶ Preguntas acerca del sexto mandamiento de Dios.

¶ Obdiciaste alguna muger, o echaste con ella?

¶ Con quãtas mugeres has tenido parte?

¶ Es tu parienta, o tienes algun deudo cõ ella, o es muger agena?

¶ Cobdiciaste la muger ō otro, o era porventura soltera?

¶ Era virgen aquella cõ quien tuuiste parte, corrōpistela, llcuastele su virginidad?

¶ Era porventura biuda aquella con quien tuuiste parte, o persona religiosa o beata: era tu comadre, o era tu cuñada?

¶ Quantas vezes peccaste con ella?

¶ Burlaste a alguna pobre muger, diziẽdole: mira, que seras mi muger, yo me casare contigo por la yglesia, y despues que la ouiste, la dexaste, y no te casaste con ella, mas la burlaste, y engañaste?

¶ Be

¶ Cuix aca tictẽnamic ci uatl, anoço ticnauatec, a ço ticchichiualtzitzitzq̃, anoce ticauilti?

¶ Ynic̃q̃c ytechtacic, aço mitztlacaualtiaya, auh yntehuatl çan oticcuitlauilti oticcuitiuetz?

¶ Cuix aca ticcuilonti, anoce aca mitzcuilonti: aço tehuatl ticpeualti ticcuitlauilti?

¶ Cuix yca timomachiuh anoce aca omitzmachiuh, cuix ycoquiz ymmoquichyo, ymmotlacaxinachyo?

¶ Cuix ytechtacic ytzcuitli, anoço ychcatl, anoço totolin?

¶ Cuix yca otitecẽtecpãui, otitlaquauhtlaz?

¶ Ynizquipa tiquilnamiquitlaelpaquiliztli, cuix yciuhcaticmopololtia, ticmocaualtitiuetzi, anoço ypan otiuecauac ynilnamicoca tlauelilocayotl, aço ycotitlaquauhtili, aço ycoticyoliti in mototouh inic oquiz motlacaxinachyo, ynic çãnen onoquiuh

¶ Besaste alguna muger, o abraçastela, o asistela ỏ lastetas, o retoçastela?

¶ Quãdo tuuiste accesso a ella, quiça te resistia, y tu la forçaste?

¶ Has tenido parte con algun varon, o el contigo persuadiste lo tu y prouocastelo?

¶ Heziste en las manos, o tu a otro, o otro alguno a ti? Uemste poresto acaer en polucion, derramando tu simiente?

¶ Tuuiste parte con alguna perra, oueja, o gallina?

¶ Tu con otros compañeros tuyos, tuuistes juntamẽte ptecõ algũa muger?

¶ Quantas vezes te viene ala memoria el suzio ỏ leite desecpas de ti con toda prestezza el tal pensamiento, refrenaste y tornas luego sobre ti, o detuuiste te mucho en el pensamiento de aq̃lla vellaq̃ria, y poresto se te altero el miẽbro volũtariamẽte, y salio tu simiente, derramando en

vano

moquichyo?
¶Ynquac ticochi, yntic-
temiqui, ca acaytechtaci
ciuatl, ímiquac otiualiçac
ynye tiquilnamiqui mote
mic, cuix yc tipaqui? Ca
yntla yctipaquiz, yn otic
temic tlaelpaquilíztli, te-
mictiani tlatlacolli ypan
tiuetzi: auh yntla yctitlao
coyaz, amo motlatlacol
mochiuaz, ypampa ca oti
cochiya. ꝛc.
¶Yn oncan ychantzinco
dios aço itla tlatlacolliti
quilnamictica, acitla on-
can teopã ticchiuh yniyo-
litlacoloca totecuiyo dí-
os?
¶Cuix aca otictlanochili,
otictlanaualnochili?
¶Cuix aca oticvetzquili,
anoço ticcamanalhui ci-
uatl, aço oticmonenecti, a
noço mihtic tiqto: manech
nequi, manechmicoltíma
nechelevi: aço mitic tiqui
to, ma nicteca? Ca yntla
ticcemito ynic tictecaz (y
niquac tiuelitiz, yniquac
vel timochiuaz) ypan oti-
uetz yn temictiani tlatla-
vano aquella materia?
¶Quando duermes, y sue
ñas que tienes parte con
alguna muger: despues q̃
has despertado y te acuer
das de tu sueño: plazete d̃
llo? Porque si tomas pla
zer del suzio deleyte que
soñaste, cometes peccado
mortal: y si dello tuuie
respesar y tristeza: no se
imputara a pecdo, porquã
to estauas durmiendo.
¶En casa d̃ nuestro señor
dios: estas pozuẽtura pẽ
sando algũ peccado, o he
ziste alli alguna cosa, en q̃
se offendio nuestro señor
Dios?
¶Fuiste alcahuete, llamã
do a alguna con cautela?
¶Sonreystete a alguna
muger: o dixiste le algũos
donayres: o hezíste algũa
cosa por dõde te cobdicias
se aq̃lla? o dixiste: o si me
desse asse y pudiesse yo te-
ner parte con ella? Porq̃
si determinadamente tu-
uiste intento de tener par
te con ella: auida oportu
nidad, cayste en peccado
mor

collic?

¶Ciuatl ytlatlaniloca.

QUix aca oquichtliotic tlamatoquili, tictlatzitzquilic? Cuix yc oquiz ym mociuayoc?

¶Cuix aca occeciuatl, amoneuan ammopatlachuique?

¶Cuix otimotauh otimochichiuh, cuix ytla mixcoticteca, inic mitzeleuizque?

¶Namiqueque yntlatlaniloca, achtopa yehuatl ynoquichtli namique.

YNiquac timonamicti, cuix mopan mito missa cuix anquicelique yn bendiciones, yn amoneuan monamic?

¶Cuix achto ytech tacic, yn ayamo amechmanepa noayatacerdotes?

¶Cuix mouanyolqui yn oticmonamicti, quen ticnotzas?

¶Cuix ypan amonetolinilizaço ipãpa ãmoqualania ãmociuauh, anoço ytla occẽtlamãtli ipãpa oãchtlacoq̃ ãmonepiluatilizmortal?

¶Preguntas para la muger.

PAlpaste las partes vergonçosas de algũ varon? cayste por esto en polucion?

¶Has cometido el peccado contra natura, con otra muger, como tu?

¶Afeitastete, adornando te, y poniendo alguna cosa en el rostro, para que te cobdiciassen?

¶Preguntas para los casados, y primeramente para el varon casado.

QUando te casaste, velaron te (diziendo sobre ti la missa) recebistes las bendiciones, tu y tu muger juntamente?

¶Tuuiste parte con ella, ãtes q̃ ouiesse casado, y tomado las manos el sacer.

¶Es tu pariente la q̃ tomaste por tu muger, que parentesco le has?

¶Por ser ãbos pobres y necessitados, o por tener algũ enojo cõ tu muger, o por otra causa, aueis ambos estorbado la gñaciõ?

¶Em

¶ Cuix aca teciuauh otic-
pilhuati, auh ynnamic in
momati aço vel ypiltzin?
¶ Acaçomo amoneuã an
nemi ynteoyotica mona-
mic, aço yeuecauh yntic-
tlalcahui, açoçannen yn
oticteltchiuh, otictohto-
cac?

¶ *Ciuatl namique ytlatlaniloca.*

QUix aca occetlacatl o-
motechaci?, aço yc o-
timorilhuati, auh ym mo
quichui ímomati aço vel
ypiltzin im mo. oneuh cec
ni ticchiuh?
¶ Cuix aca mitztecac mo
uanyolqui, anoço mona-
mic yuanyolqui, anoço
mo compadre?
¶ Cuix teupan yntitlatla
co?
¶ Yniquactimometzuia,
yntezquiça, cuix tehuatl
ticcuitlauia ym monamic,
ynic motechacitz?
¶ Cuic çan motepuztzco,
ticteputzmama mitzincol
huazui ynic mitztecac?
¶ Quezquipa ynuh oan
quichiuhque?

¶ Empreñaste algũa mu
ger casada, y piẽsa agora
tu marido, que es suyo a-
quel hijo?
¶ Quiça no biuis juntos
tu y tu muger, ha largo tiẽ
po q̃ la dexaste, y te aparta
ste della: o porvẽtura sin
causa alguna la desechas-
te, y la embiaste por ay?

¶ *Pre. para la muger casada.*

HA tenido parte cõtigo
otro varon, y por esto
te empreñaste: y piensa tu
marido, que es su hijo na-
tural el q̃ ouiste de otro?
¶ Tuuo parte contigo al
gun deudo o pariente tu-
yo, o de tu marido, o tu cõ
padre?
¶ Peccaste dentro dela y
glesia?
¶ Quando tienes tu costũ
bre, prouocas e incitas a
tu marido, a que tẽga par
te contigo?
¶ Tuuo parte cõtigo por
detras, (cõuiene a saber,)
en el vaso acostumbrado?
¶ Quãtas vezes hezistes
esto assi?

¶ Pre

¶ Oquichtli ytlatlaniloca.

¶ Aix aca oticteca cyuá yolqui ym monamic?

¶ Yniquac mometzuia yn ezquiça monamic; cuix ytechtacic?

¶ Yniquac ytechtaci ticnepanoua, cuix mitztepuztzmama, cuix tictzincolhuazuia? Anoçoytla occentlamantli tlaelpaquiliztli oticchiuh, yn amo nicanmoteneua. Achi xiquilnamiqui, inic timoyolmelauaz.

¶ Tetlatlanilizti ytechpa yn ycchicontetl teonauatilli.

¶ Cuix ytla otiqchtec teaxca: aço tilmatli, teocuitlatl, chalchiuitl, quetzalli: anoçocentli, tlaolli, elotl, ayutetl, chilli, chian, etl, vauhtli: aço totolin, ytzcuintli, ychcatl, cauallos? ꝛc.

¶ Aço tequauhtla otiquauhtlaz, anoçootiquah-

Preguntas para el varon.

¶ Tuuiste parte con alguna parienta de tu muger?

¶ Quando esta tu muger con su costumbre: tienes parte con ella?

¶ Quando tienes accesso a ella, es de otro modo q̃ el acostũbrado: cõuiene a saber, por detras, invase?

¶ O por vẽtura tuuiste en a q̃l acto otros modos deso nestos, los q̃les aq̃nos se declarã? Acuerdate pues ꝯ todos ellos p̃a los ꝯfesar

¶ Preguntas acerca del septimo mandamiento de Dios.

¶ Hurtaste alguna cosa: assi como manta, oro: plata: piedras preciosas plumas ricas: o maçorcas: o mayz desgranado: maçorcas verdes: calabaças: axi: frisoles: bledos: gallinas: perros: ouejas: o cauallos? ꝛc.

¶ Cortaste madera en mõtes agenos, o tomaste dellos

quauh?
¶ Cuix aca ticmilcuili, anoço aca ticmilpixcac, anoço tecal ticcuic?

¶ Yniquac titlanamaca, anoço timotlacouia anoçotimotlapatilia açotitexixicoua, açotecatimocacayaua?
¶ Cuix aca oticcuitlauilti: ynic amoneuan amichtequizque?
¶ Cuix aca ychtecqui ticpaleui, ynic amoneuan amichtecque?
¶ Ym motlaqueñalhuanyniquac mitztlatequipanilhuique, cuix tiquintlaxtlauic?
¶ Cuix yca otitlatlanito, anoce otitetlan?
¶ Cuix maxca anoço teaxca intictlanito, yn omitztlanilique?
¶ Açoçan motolinia ycnotlacatl yntictlan?

¶ Auh yniquac titepatoui, titeollami, titequauhtelolomimilhui, cuix titexixico, cuix titeiztlacaui, açoçan otitexictlan?

llos lleña?
¶ Tomaste a algũo su herdad, o cogiste mayzal de otro: o tomaste alguna casa agena?
¶ Quando vendes alguna cosa o cõpras algo, o truecas o cambalachas alguna cosa, engañas y burlas a tus proximos?
¶ Compeliste a alguno, a que ambos hurtasledes alguna cosa?
¶ Ayudaste a hurtar a algũ ladron de manera q̃ ambos hurtastes jũtamente?
¶ Pagaste a tus alq̃lados su trabajo, (despues q̃ concluyeron tu obra?)
¶ Perdiste algo al juego, o ganaste a otro?
¶ Era tuyo o de otro, lo q̃ perdiste en el juego, (cõuiene a saber) lo q̃ te ganaron?
¶ Era pobre aquel a quiẽ ganaste?
¶ Y quãdo jugaste a los dados o naypes, o a la pelota (con las nalgas) o a los bolos hezíste algũ engaño mẽtiste a los otros, y engañosamente les ganaste?

¶ Com

¶ Açoyca ychtectli oticmo coui?

¶ Açoytlaticmottili, aca-çomoticmacacinaxcaua in tlatquiua yn otlapolo: aca çomonimanticteyttiti, aca çomoticteilhui, ynquenin o ticmottili yn tetomin, ynte tilma. ꝛc. ¶ Ica çomoycotza tziuac yn tianquizco, yn a-noçoteopan?

¶ Cuix tetechtitlaixtlapã?

¶ Cuix ytla tictetlacuilti, in coccẽca yemiectimacoz inipãpatlesoticteteilacuilti?

¶ Cuixotlapic tiquicuilo a matlacuilolli, yçan occetla carl ytech tictlami: ynic te-ca otimocayauh?

¶ Cuix aca ypãtimixq̃tz y nipan otitlato, in amo yluil i amo ymaceualpaleuiloz?

¶ Cuix yca otitechicotla-tzontequili?

¶ Cuix ticcuic yn omitztla uhtique teaxca, i vel ticma-tia, caamo axcaua ym mitz tlauhtia: ynçan oquitecui-li ynçan oquiteichtequili?

¶ Ynticatlaniloca yntepachoua, tequitlatoque, yn quinechicoua tlacalaquilli.

¶ Comprastе alguna vez cosa hurtada?

¶ Hallaste algũa cosa per dida la qual dexaste de dar al que la perdio o acuya era: q̃ça no la mostraste luego, ni dixiste como auias halla dolos tomines, y mantas agenas? ꝛc. Quiça no se hi zieron pregones en la pla-ça: o en la yglesia?

Diste algo alogro ovsura?

¶ Diste algo prestado, pa q̃ te diessen despues mucho mas de lo q̃ tu prestaste?

¶ Escriuiste alguna carta, o escriptura, en nombre de otro con engaño, burlando a alguno?

¶ Fiaste a algũo, y fauorecі ciste al q̃ no era digno de ser fauorecido ni ayudado?

¶ Diste alguna sentencia injusta?

¶ Recebiste cosas agenas quãdo te las presentarõ sa biẽdo tu que no erã de aq̃l q̃ te las daua, mas q̃ las auia robado o hurtado a otros?

¶ *Preguntas para los que gouier nan, y para los mandones, que re cogen el tributo.*

¶ To

Quix quēmanian, ytla otiquincuili ymmaceualtin, yntiquimpachoua, cuix tiquimitlanilitilmatli, totolin, tlaolli, etl, chiá, petlatl iyetl, xochitl, tequitl aqualli, cacauatl &c.

¶ Aço yca titlaitlan, aço yca titlatzatzili in teopixq anoço aca pilli tlatouani:

¶ Cuix otiquintlapeuili, otiquinueilili ynitlacalaqli:

¶ Yniquac tlacaquilli monechicoua, aço ytla tequitzontli tlatzoncauallí quimoxelhuia ipipílti: Cāpa poliui, campa monequi, acaçomo ycalaquian ymonequian ynpoliui:

¶ Ziuh yniquac caca español quitlamamalia maceualti, ynintlaxtlauil, acaçomo tiquimmaca, açoçan ticmotechtia, motechticpoua:

¶ Tetlatlanilizth ytechpa ynicchicuetetl teonauatilli.

Quix aca oticteteneanauatili, cuix aca otictentlapiq: cuix tetechtictlamiitlatlacolli: ītiqto ca izcatq oqchiuh, yece amo nelli:

¶ Tomaste algũa vez algo a los macehuales q̃ tienes a cargo: o mandasteles mantas, o gallinas, mayz, frisoles chiã, esteras, cañutos o sahumerios, flores tributo de comida, o o cacao?

¶ Pedisteles algunas cosas: diziẽdo q̃ era pa el ministro de la yglesia, o para algun principal o señor:

¶ Augmentastes, y acrecentastes su tributo?

¶ Quãdo se recoge el tributo, las sobras q̃ quedã del dicho tributo, repartenlas entre si los principales? A donde se gastan, o en que se empleã, quiça no se gastã ni emplean en cosas justas?

Y quãdo lleuã los maceuales algũas cargas a los españoles, ça no les das la paga o su trabajo, mas la tomas tu aplicãdo a tu persona?

¶ P. acerca del octa. mã. de dios.

Perseguiste a alguno, aprisando a otros, para q̃ le maltratassen: o leuãtaste falso testimonio a otro, o dixiste q̃ auia cometido algun pecado, no no lo auiẽdo echo?

¶ Afren

¶ Açoaca oticmauizpolo teixpan:açotiquito: ca ynompacaon,caychtecqui,ca xocomictinemi,catetlahxintinemi,&c.

¶ Açoacaymacotictlazinjusticia, ynic çãnenocaltzaqualoc otlaihiouiltiloc:camonequi tictlaxtlauiz. Yuã monequi ticcuepaz yn motlatol, cenca tictlatlauhtiz ynotictentlapiqui, ynoticmauizpolo ynoticauilquixti, ynoticteopouh,inixcoycpacotinen. Auh inyehuantin ynimixpã oticauilquixti. tiquintlatlauhtiz, ymixpan timotlatolcuepaz, tiquimilhuiz. Ca amo nellica amo yuhqui, ynoneme chilhui ca çan onicpic, ma camo xicmonelto quitican.

¶ Cuix ycacana otiqttacivetztoc tlalpan temauizpololiz amatlacuilolli, cuix oticteittiti, aço tictepoulica çan niman tictzatzayanazquia, ynicayac quittaz.

¶ Cuix ticpaccacac yn te-

¶ Afrẽtaste delãte ỏ otros a alguna persona: quiçadixiste, aquel que esta alli, es vn ladrõ, borracho, y haco metido adulterio, &c.

¶ Entregaste a alguno en manos de la justicia, por lo qual sin alguna razõ fue encarcelado y atormẽtado cõuiene q̃ le satisfagas y q̃ te desdigas delo que dixiste y q̃ tãbien le pidas perdõ, al que assi leuantaste testimonio, e infamaste, afrẽtaste y ofendiste desacatando ley mal tratãdo su persona Y has de rogar a aquellos delãte los q̃les lo afrẽtaste que te pdonẽ desdiziẽdote ỏ lante dellos diziẽdo assi. No es verdad ni pasa assi lo q̃ os dixe, porq̃ yo lo fingi e inuẽte, portanto no lo creays.

¶ Has hallado en algũ lugar caydo o echado algũ libelo infamatorio, o alguna carta diffamatoria, mostrastela a otros, o leystesela porq̃ ala hora la auias ỏ rõper para q̃ nadie la vi era.

¶ Oyste debuẽa gana mur-

mu-

chicoitoliztli, aço tepanoti
camanalo, aço tetlatlacol
teixpan tiquito, yn amo ma
choyas.

¶ Yn tetlatlanilíztli ytech
pa yc chicunauhtetl teona-
uatilli, ye omotlali ynipan
ic chiqcentetl teonauatilli.

¶ Yn tetlatlanilíztli ytech
pa ycmatlactetl teonauatil
li, ye omotlali ynipan ycchi
contetl teonauatilli.

¶ *Tetlatlanilíztli, ynitechpa chi
contetl temictiani tlatlacolli.*

Nepoualiztli.

¶ Ximpampa motlat-
quí, yuan ynipápa
yectli motílma cuix
timopoua, cuix yctatlamati
timopoua, cuix yc timomauiçollani, a
cuix yc timomauiçollani, a
çocenca yc teixpan otimo-
quixtis.

¶ Cuix timoyequito, tímo
qualito ynteixpan, aço cen
ca otímochachamauh, oti-
motopalitos.

¶ Cuix yca teixpan titlatla
tlauhti, ynanoço occentla-
mantli quallachiualiztli o
ticchiuh, ynic çan tehuatl
timauiçolos, ynic cenca tih
tolos, tiyecteneualos?

murar de otro, o mofaste de
alguna persona, o dixiste de
lante de otros los pecados
de alguno q̃ erá secretos?

¶ Las pregũtas acerca del
noueno mãdamiẽto de nue
stro señor dios, está ya pue
stas en el sexto mãdamiẽto.

¶ Las pregũtas acerca d̃l
decimo mãdamiento de nue
stro señor, estan ya puestas
en el septimo mandamiẽto.

¶ *Preguntas acerca de los siete pe
cados mortales.* *Soberuia.*

Por razõ de la hazienda
que tienes y de tus cu-
riosos vestidos, has te en-
soberuecido y tenido pre-
sumpcion, has desseado ser
estimado, y de parecer del
ante otros?

¶ Alabastete, o loaste a ti
mismo delante de otros, glo
riaste te vanamente, cõ grã
presumpcion y altiuez?

¶ Hezíste oracion alguna
vez publicamẽte, o otra q̃l
quier obra buena, solamen
te por ser estimado, loado y
alabado de los otros, y por
que todos dixessen bien de
ti, y fuesses afamado?

¶ En o

¶ Aço ytech timoxico ĩmo uampo, (yniquac occenca mauiztililo, in amo yuh teh uatl timauiztililo:)

¶ Aço monepoualiztica a ca mitic ticchicotlatzõteqli tictlauelilocatocac, iqltiliz tica otic mopanauiltocac?

¶ Aço ypápa incẽca timo-pouhtinemi, amo ticmotla-camachiti ĩ totecuiyo dios, ynçan otictelchiuh ĩmatlac tetl yteonauatiltzin, yuan ym macuiltetl ytenauatil-tzin sancta yglesia, yuã atle ĩmpan otiquittac yn justicia quipie, yn anoço veuetque ylamatque?

¶ *Tetlatlanilizti, ynitechpa teo yeuacatilizti.*

Qaix titeo yeuacatitinemi, acaçomo tiquimic-noytta, acaçomo tiquĩtlao colia ynicnotlaca ym moto linia: inatle ymaxca, in atle yntlatqui, in ayaxcã valne ci ynincochca ynneuhca?

¶ Aço ypápa im moteoye-uacatiliz, motzotzocatiliz, motlahtlametiliz, cenca oti quintolini yn nican tlaltic-pac tlaca?

¶ Enojastete y tuuiste em-bidia de tu proximo, (quan do el era muy hõrado ỏ los otros mucho mas q̃ no tuc

¶ Quiça por tu soberuia, juzgaste dẽtro ỏ ti a algũo no derechamẽte) teniẽdole por malo, y a ti por mejor, y por mas virtuoso q̃ a el?

¶ Quiça por tu gran sober-uia y presumpcion no fuiste obediente a nuestro señor dios: menospreciãdo sus di ez mandamientos, y los cin co mãdamientos de la sanc ta madre yglesia, no tenien do en nada a los que tienen cargo de la justicia, ni a los ancianos y anciana s?

¶ *Pregũtas acerca dela Auaricia*

Por vẽtura eres mez q̃ no o dexas de tener piedad y misericordia con los po-bres y huerfanos q̃ no tie-nen hazieda alguna, y que con trabajo y dificultad ha llan de que se sustentar?

¶ Quiça por tu auaricia, y por ser apretado, escaso y cobdicioso, afligiste mala-mẽte a los pobres q̃ en este mũdo padecen necesidad?

¶ Las

¶ Tetlatlanilíztli itechpa
ĩ q̃lanalíztli, ypã omotlalí
inic chiq̃cẽtetl teonauatilli
¶ Tetlatlanilíztli ynitechpa nex
huitilíztli.

Q. Uix otimoxuíti, cuix
otixocomic, cuix yc
otimiçotlac?
¶ Cuix çancemilhuitl ceyo
ual titequitlaquatinemi, ti
tequiatlitinemi, aço cenca
timoxochipolouac?
¶ Yniquac neçaualo, yuã
yniquac viernes, vigilia, y
uanquatro tempoxas, cuix
otinacaqua, acaçomo teuã
otimoçauh? Quezquipain
amo tehuan timoçauh?
¶ Quezquipa yn otinaca-
qua, yniquac nacacaualo?
¶ Cuix oticqua ynteyolíuin
ti nanacatl, cuix vel yctiuin
tic? Cuix vel ycpolíuhĩmo
yollo, cuix vel ycmic immo
yollo, cuix ticpolo yntlalli,
anoço itlatemictiani tlatla
colli yc oticchiuh?
¶ Cuix yca ticqua tlacana
catl, ynic intech timotzon-
cuiz moyaohuan?
¶ Yntetlatlanilíztli itechpa
neyolcocolíztli, ypan omo

Las p̃gũtas acerca dla yra
está ya puestas enel quinto
mãdamiẽto dnr̃oseñor dios
¶ *Preguntas acerca dela Gula.*
¶ Comiste dmasiado, o ẽbo
rrachastete, y a esta causa e
chaste, o lãçaste la comida?
¶ Quiça no hazes todo el
día y lanoche otra cosa sino
comer y beuer, y seruir ala
gula y golosina?
¶ En tiẽpo d ayuno, o ẽ los
viernes y vigilias, y enlas
q̃tro tẽporas, comiste car-
ne, q̃ça no ayunaste cõ loso
tros? Quantas vezes no a
yunaste cõ los q̃ ayunauã?
¶ Quantas vezes comiste
carne quando todos se ab-
stenian della?
Comiste d vnos hõguillos
q̃ hazẽ p̃der el juyzio, o sali
ste totalmẽte d ti? Desfalle
cio dl todo ẽ todo tu corraçõ
murio dl todo tu corraçõ, yp
diste la tierra, o quiça a esta
causa cometiste algũ pcdo?
¶ Comiste alguna vez car-
ne humana, para te vengar
de tus enemigos?
¶ Las preguntas acerca
de la embidia, estan ya pue
stas

tlali ynic macuiltetl teona uatilli.

¶ *Tetlatlanilizti ynitechpa tlatziuiztli.*

Quix çan muchipa titlatziuhtinemi, cuix atle tictequipanoua, açoçannẽ tictlaça yncemilhuitl ince-youal: açoçan ticnenquixtia yncauitl, açoçan titequicochi, anoço timotequiauiltia? ꝛc.

¶ Acaçomo moyollocopa yn ticmotlatlauhtilia dios, anoço çan muchi tictlatziuizcaua ynitlayecoltiloca yniuellamachtiloca, inicçã tinennemiznequi, yn atleticchiuaznequi?

¶ Aço çan tictemmati, ynic tiuallauh ynichantzincodios?

¶ Cuix motlatziuiliztica oticteltchiuh im miectlamãtli quallachiualiztli, in vel ticchiuazquia itlaxicnequini?

¶ *Tenonotzaloni, ynic yehuatl sacerdote quinonotzaz yn omoyolcuiti, yniquac oquitzonquixti ynemoyolcuitiliz.*

Iaxcã, notlaçopiltze, ĩtlamoyollocopa otimostas enel quinto mandamiẽto de nuestro señor dios.

¶ *Preguntas acerca de la Pereza.*

Andas siempre lleno de pereza, no te ocupas en alguna cosa, quiça se te passa el dia y la noche en balde pierdes por vẽtura el tiẽpo sin algun prouecho, y duermes mucho, no entendiẽdo sino en jugar?

¶ Quiça de mala gana hazes oraciõ a dios: y dexas d̃ hazer por pereza todas las cosas que tocã a su seruicio y beneplacito, por andar perdido, y no querer hazer nada?

¶ Quiça eres muy negligẽte y perezoso en venir a la casa e yglesia de dios?

¶ Por tu pereza has dexado d̃ hazer muchas buenas obras, las q̃les pudieras poner ẽ effecto si quisieras?

¶ *Amonestacion, con que el sacerdote ha de amonestar al que se ouiere confessado, despues que aya concluydo su confession.*

Hora (amado hijo) si te has confessado de buena

yolmelauh, yntla melauac
mo neyolcuitiliz, intlacatle
otictlati, otiquinaz motla-
tlacol, yuã intla cencaomi-
chocti omitztlaocultí, ynic
oticmoyolitlacaluitinẽ mo
teouhmotlatocauh. Y uãin
tla oticcemito ynic aocmo
ceppa ticmoyolitlacaluiz,
ca yc cẽca omitzmocnelili ĩ
dios ca mo neyolmelaualiz
tica opoliuh ynizquichmo-
tlatlacol, inizquich motlil-
ticamocatzauaca. Y yo a-
quin vel quitoz, inqueni oq̃
mochipauili in totecuiyo di
os immanimã? Y yo aquin
vel mitzcaquitiz, aquin vel
mitzmelauiliz, inqueni vel
tetlamachti tecuiltono, inic
omitzicnoma omitzicnoit-
tacintloque nauaq̃, inque
nin omitzmopiltzĩti, oitetzĩ
co miizmopachilhui? Aquĩ
vel quitẽquiztiz, inquenin
ye titlaçoycniuhtzin dios,
yuan inizquichtin ysancto
uan? Aquĩ vel quimelauaz
ynquenin yemotechpouhti
ca inilhuicac tlatocayotl, y
uan ynquenin mictlápa oti
maquiztiloc, yuã ynquenĩ
na volũtad: y si tu cõfesion
ha sido recta, y sino has en-
cubierto y escõdido algũo
de tus pecados, y si has te-
nido grã pesar y tristeza de
auer ofẽdido a tu dios y se
ñor: y jũtamẽte de no le ofẽ
der otra vez, nr̃o señor dios
te a hecho grã merced, porq̃
mediãte tu cõfesiõ han sido
perdonados todos tus pe
cados, y toda tu negregura
y suziedad. O quiẽ podra d
zir, en q̃ manera aya purifi
cado y alĩpiado nr̃o señor
dios tu anima? O quien pu
diesse declarar y dar a entẽ
der, ẽ q̃ manera te aya enriq̃
cido, y en q̃ manera aya te-
nido piedad y cõpasiõ d ti,
aq̃l apar del q̃l esta el ser de
todas las cosas, y el como
te aya adoptado ẽ hijo, y a
yũtado a si? Quiẽ podra ex
plicar, y dezir ẽ como eres
ya hecho familiar y amigo
de dios y de todos sus sanc
tos. Quiẽ podra declarar,
ẽ q̃ manera tienes ya acciõ
al reyno de los cielos, y en
como ayas sido librado del
infierno, y en como de aqui
ade-

aoctele ypan tiquimittaz in
yxquichtin moyaouan tla-
tlacatecolo. Ca vel nellicē
camiectlamantli, ynic otla
ocolilocmanima. Ypāpain
(notlaçopiltze,) ma cenca
moyollocopa xicmocnelil-
machiti ynipalnemouani,
ma cenca ximocnelilmati in
ixpantzinco, ynipampa yx
ēch ytetlaçotlalitzin. Auh
yyeompa titztiui, mavel xi
mimatcanemi, ynic aocmo
ceppa ticmoyolitlacalhuiz
ymmotetlaocolicatzin, ym
moteouh ymmotlatocatzī.
Ytech ximomati, ytechxi-
mopilo ynqualli yectli: xic
telchiua, xicpolo ynixquich
yyolitlaçoloca dios: velxic
pie ynitenauatiltzin, xicmo
nemilizti intlaçotli yntema
quixtiteoyotica nemilizti.
Xicmocēmaca ymmotechi-
uhcatzin ymmotemaquixti
catzin Jesuchristo, (ymmo
pampa cruztitech mamaço
ualtiloc, ynic tehuatl cemi-
cac tipapaquiz cemicac ti-
yoliz.) Mamocē yollocopa
xicmotlaccoltili, xicmovel-
lamachtili, ytattzinco xicen

adelante no tendras en na
da a todos tus enemigos
los dimonios? Porque ver
daderamente ha recebido
muy grandes mercedes tu
anima. Y portanto (mi a-
mado hijo) haz gracias de
todo tu coraçō a aquel, por
el qual todas las cosas bi-
uen: y sey muy agradescido
ante su acatamiento por to
do el amor, que te ha mostra
do. Y de aqui adelante, bi-
ue cō mucho auiso y cuyda
do, para que no tornes otra
vez a offender a tu bienhe-
chor y a tu dios y señor. Y a
ficionate, y tē amor a la vir
tud, y perseuera en ella, no
te plazgā las offensas de di
os, antes te aparta dellas:
guarda bien sus mandamiē
tos: acostūbrate, y exercita
te en la vida spūal y sancta
cōla q̄l se alcāça la saluaciō
Date enteramēte a tu cria-
dor y saluador Jesuchristo
el q̄l por tu amor fue estēdi-
do en la cruz, paq̄ tu tēgas a
legria, y biuas eternalmen
te. Siruele y agradale de to
do tu coraçō, y allegate ēte
ra-

pachiui. Auhnoxicmotla-
çotili, xicmotlatlauhtili yn
ytlaçonantzin dios in sanc
ta Maria muchipa vel ych
pochtli, yn nouian ylhuicac
yuan tlaltícpac ciuapilli, in
ycmopan motlatoltiz, ynic
ytlatlatlauhtilíztica tiquic
nopilhuiz in gracia totecui
yo dios. Yuan xiquimotla
tlauhtili ynixquichtin sanc
tome, ynic mitzmopaleuíliz
que. Auh muchintin xiquin
tlaçotla, xiquimauiztili ym
mouampouan, ym mocotõ
cauan mohuilteccauá, auh
yyemuchitin tlaltícpactla
ca Xitetlaocoli, xiteicnoitta
xitepaleui, yniuh tiueliti, in
yquac vel timochiuaz. Ma
cayac xictolini, macayac xic
tequipacho, macayac xicco
coli, çan yuian yocoxca xi-
mon emiltiinixpantzinco to
tecuiyo. Ma qualli yectli
neyxcuitilli teixpan xictla-
li. Yntlan xipapaqui, yntlã
ximoyollali yn qualtin, yn
yecnemiliceque: auh yntla
uelíloque yn amo qualtin,
ym motlapoltitinemi, yn
qui moyolitlacalhuitinemi

ramẽte a su magestad. Y a-
ma tãbien, y hõra y hazto-
da reuerẽcia ala p̃ciosissi-
ma madre de dios, y virgen
sancta Maria, señora d̃los
cielos y de la tierra, para q̃
te fauorezca y ayude, y pa
que mediãte sus ruegos me
rezcas alcãçar la gracia de
nuestro señor dios. Y tãbien
suplica a todos los sanctos
q̃ te ayuden y fauorezcan.
Y ama, honra, y tẽ respecto
a todos tus proximos, ami
gos y cõpañeros, deudos
y conocidos, y generalmen
te a todos los hõbres deste
mũdo. Sey misericordioso
cõpassiuo y piadoso, ayuda
a todos segũ pudieres. No
hagas mal a nadie: no aflí-
jas a nadie, no tẽgas odio,
ni rancor cõ alguno, mas bí
ue mãsa y pacificamẽte, del
ãte nuestro señor dios. Da
buen exẽplo de tu persona
a los otros. Alegrate, rego
zijate, y consuelate con los
buenos, y con los que biuẽ
sanctamente, y aparta te de
los desatinados malos, y
d̃los q̃ se ocupã ẽ ofender a

nue

ynto tecuiyo dios, xiquitlal
cauí, inic amo mitztlatlacol
mauazque, ynic amo conitl
lizque manima: macamoti
quimocniuhtiz, macamo in
techtimomatiz, ça xiquicen
tlalcaui, inic pactiez moyol
lo, inic chipauatiez inizqui
tlamatli ytechca manimã, i
motlalnamiquiliz, imotlae
leuiliz, imotlatol. ꝛc. Cen
caxic malhui inixiptla inipa
tilo in sanctissima trinidad.
Xiquilnamiqui in quenin a
mo monehmachpantzõqui
çaz in tlalticpac mo nemiliz
canel amo ticmati in açocti
youiliz, in anoço mopã tlat
uiz, i anoçoc vel ticemilhui
tiz. Ypãpain cenca motech
monequi in timocencauhti-
nemiz, ynic amo ypan timi
quiz ytla temictiani tlatla
colli, ynçaye ypantimomi
quiliz ynn gracia totecuiyo
Jesu xpo, inic vel timoma-
quixtiz, inic tiquicnopiluiz
yn cemicac papaquiliztli, y
nitoca gloria. Mayn
mochiua.

Maycnelilmacho ĩtotecuiyo dios

nro señor dios, porq̃ no te in
ficione con sus pecados, ni
pongã en peligro y trabajo
tu alma: no tẽgas amistad
cõ ellos, ni te aficiones a e-
llos, mas del todo te apar
ta dellos, porq̃ estes cõsola
do, y paraq̃ este lipio todo
lo interior de tu alma: ansi
tus pẽsamientos, como tus
desseos, tus palabras. ꝛc.
Tratamuy delicadamente
la imagen y semejança de la
sanctissima trinidad. Acu-
erdate en como de iprouiso
y sin q̃ tu lo sepas fenecerã
los tus dias deste siglo: pues
no sabes, si anochecerás, o
amaneceras, o si porventura
duraras vn solo dia en esta
vida. Y por esto te cõuiene
mucho, el estar sobreauiso,
y aparejarte siẽpre, porq̃
no mueras en algũ pecado
mortal, mas q̃ acabes la vi
da en la gracia de nro señor
Jesu xpo, paraq̃ te salues,
consigas y alcances el gozo
perdurable, y sin fin, que es
la gloria. Amen.

Grãs sean dadas a nro señor dios.

Laus deo.

2 items in 1 volume; —— bd.

(1) Molina, Confessionario Mayor, 1578

Collated and Perfect

(worming in the lower blank margins of part of the book)

(2) Molina, Confessionario Breve, 1577

Collated and Perfect

(worming in the lower inner margins, slightly affecting the text)

F.W.

CONFES-
SIONARIO
DE MOLINA
EN
MEXICANO